Oration "Ecce, ecce" of Pope Pius II (August 1463, Rome). 3rd version (Orations of Enea Silvio Piccolomini / Pope Pius II; 77)

Michael Von Cotta-Schönberg

To cite this version:
Michael Von Cotta-Schönberg. Oration "Ecce, ecce” of Pope Pius II (August 1463, Rome). 3rd version (Orations of Enea Silvio Piccolomini / Pope Pius II; 77). 2019. hal-01782149

HAL Id: hal-01782149
https://hal.science/hal-01782149
Submitted on 3 Dec 2019
Oration "Ecce, ecce" of Pope Pius II (August 1463, Rome). Edited and translated by Michael von Cotta-Schönberg

3rd version

2019
Abstract

At the Congress in Mantua 1459, the Venetians had been extremely reluctant to support a papal crusade against the Turks, to the great frustration of the pope and the gleeful satisfaction of those cardinals who opposed the papal crusade plans. In the following years, the Venetians would come to realize, however, that their hopes for peaceful coexistence with the Turks were in vain, and that the Turkish threats to their Mediterranean empire had to be countered. So, in a major change of strategy, they gave up their resistance to the papal crusade plans and began to exert pressure on the pope to launch his crusade against the Turks, together with as many European allies as possible. They formally decided to go to war against the Turks on 28 July 1463. The pope received the news of the Venetian decision some days later and immediately announced it to the cardinals requiring them to discuss both how to assist the Venetians in their present military venture against the Turks and how to proceed in the manner of the papal crusade to be launched the following year.

Keywords

Enea Silvio Piccolomini; Aeneas Silvius Piccolomini; Aeneas Sylvius Piccolomini; Pope Pius II; Papa Pio II; Venezia; Venice; Turks; Crusades; War against the Turks; 1463; 15th century; Renaissance orations; Renaissance oratory; Renaissance rhetorics

Editor and translator

Michael v. Cotta-Schönberg
Mag. Art. (University of Copenhagen)
Bachelier en Philosophie (Université Catholique de Louvain)
Emeritus Deputy Director / The Royal Library, Copenhagen
Emeritus University Librarian / The University of Copenhagen

ORCID identity: 000-0001-8499-4142
e-mail: typesita@gmail.com
Foreword

In 2007, I undertook a project of publishing the Latin texts with English translations of the orations of Enea Silvio Piccolomini / Pope Pius II. Altogether 80\(^1\) orations (including papal responses to ambassadorial addresses) are extant today, though more may still be held, unrecognized, in libraries and archives.

At a later stage the project was expanded to include ambassadors’ orations to the pope, of which about 40 are presently known.

I do not, actually, plan to publish further versions of the present volume, but I do reserve the option in case I – during my future studies - come across other manuscripts containing interesting versions of the oration or if important new research data on the subject matter are published, making it appropriate to modify or expand the present text. It will therefore always be useful to check if a later version than the one the reader may have previously found via the Internet is available.

I shall much appreciate to be notified by readers who discover errors and problems in the text and translation or unrecognized quotations.

12 September 2019
MCS

\(^1\) 81 orations, if the “Cum animadverto” is counted as a Piccolomini-oration, see oration “Quam laetus” [18], Appendix
Table of volumes in *Collected Orations of Pope Pius II*. 12 vols. Edited and translated by Michael von Cotta-Schönberg

1. Introduction
2. 1436-1444 (Orations 1-5)
3. 1445-1449 (Orations 6-13)
4. 1450-1453 (Orations 14-20)
5. 1454-1455 (Orations 21-25)
6. 1455-1457 (Orations 26-28)
7. 1458-1459 (Orations 29-42)
8. 1459-1459 (Orations 43-51)
9. 1459-1461 (Orations 52-63)
10. 1462-1464 (Orations 64-77)
11. 1454, 1459 (Orations 78-80). Orthographical profiles. Indices
12. Appendix: Ambassadors’ orations to Pope Pius II
Table of contents

I. INTRODUCTION

1. Context
2. Themes
3. Date, place, audience, and format
4. Text
   4.1. Manuscripts
   4.2. Editions
   4.3. Present edition
5. Sources
6. Bibliography
7. Sigla and abbreviations

II. TEXT AND TRANSLATION

1. New Venetian crusade strategy [1]
I. INTRODUCTION
1. Context

At the Congress in Mantua 1459, the Venetians had been extremely reluctant – and not without some reason - to support a papal crusade against the Turks, to the great frustration of the pope and the gleeful satisfaction of those cardinals who opposed the papal crusade plans. In the following years the Venetians would come to realize, however, that their hopes for a peaceful coexistence with the Turks were in vain, and that the Turkish threats to their Mediterranean empire had to be countered. So, in a major change of strategy, they gave up their resistance to the papal crusade plans and began to exert pressure on the pope to launch his crusade against the Turks, together with as many European allies as possible. On 28 July 1463, they formally decided to go to war against the Turks, and the day afterwards Cardinal Bessarion sent a message the pope announcing the Venetian decision. The pope received the message some days later and immediately announced it to the cardinals in a secret consistory, requiring them to discuss both how to assist the Venetians in their present military venture against the Turks and how to proceed in the manner of the papal crusade to be launched the following year.

In his Commentarii, the pope wrote about the Venetian decision:

Bessarion meantime had reached Venice where he was received with great enthusiasm by the state and loaded with distinguished honours as a mark of reverence for the Holy See. On being given audience in the Senate he easily persuaded the citizens (who were already convinced) to do what he wanted, namely to issue a public declaration of war against the Turks. For the Venetians, though they had left the admiral of the fleet free to decide as to making war, nevertheless were shrewdly keeping the plan secret and had no intention of making it public till they had inflicted some great disaster on the enemy. But when they had heard Bessarion and learned the will of the Pope, who was offering himself as their ally in the war, they published the Senate’s decree, which declared the Turks enemies of the Venetians. With such high courage war was declared, more galleys were added to the fleet, which had already sailed, and reinforcements of troops were sent.

In this text, the pope did not mention his address to the cardinals.

---

1 Pastor, II, pp. 246-248. See also orations “Expectatis” [73] and “Si essemus” [74]
2 Picotti
3 Pastor, II, p. 247
4 CO, XII, 20 (Heck, II, pp. 750-751)
5 Cardinal Bessarion, whom the pope had sent to Venice to negotiate the crusade matter
6 CO, XII, 20 (Gragg, pp. 804-805)
2. Themes

The very short oration has three themes:

- The Venetian decision to go to war against the Turks: those who were considered to be most opposed to a war against the Turks were now the first to actively engage in this war:

  ... those whom all said were sleeping and sluggish, were the first of all to take arms for the honour of God. All were criticizing the Venetians, saying that they were the only ones who refused to provide aid in this great need of the Christians. But see, now they are the only ones who are vigilant, who act, who undertake to come to aid the Christians and to take revenge on the enemy of Christ, the persecutor of our faith! [Sect. 1]

The pope may be forgiven for enjoying a moment of unholy satisfaction that the Venetians who had so stubbornly resisted his crusade plans at the Congress in Mantua in 1459, had now, four years after, seen the wisdom of the papal project.

- All should imitate the Venetian example, a clear invitation to the other Italian powers to do as the Venetians had now done – and a veiled rebuke:

  Let now all the others be moved by the example of those whom they were condemning! Let them follow those whom they were blaming! Let them do just one little bit of what they are doing, whom they called sluggards. [Sect. 1]

- Assistance to the Venetians and the planning of the crusade, to be launched next year:

  Venerable brothers, now it is your duty to assist Our beloved sons, the Venetians, in their great and praiseworthy undertaking. They must not be left alone in this great affair. Rather, they must be supported with all means, and especially by us who are responsible for the Christians. Therefore, we must consider two things: firstly, how to help the Venetian in the expedition they have launched, and giving them aid this year. Secondly, we must consider the expedition to be made next year. [Sect. 2]

As the pope was speaking, a Burgundian embassy was on its way to the pope to announce the Duke of Burgundy’s participation in the crusade, which would lead, some months later, to a formal

---

1 See Picotti, and Voigt, IV, p. 75: Die beiden Venetianer [at the Congress of Mantua] mischten sich wenig in die Discussion; ihnen lag mehr daran, den Congress erfolglos hinzuziehen, als ihn mit Ernst zu unterstützen.
alliance between the Apostolic See, Burgundy, and Venice – with Hungary as a fourth partner in the crusade.

3. Date, place, audience, and format

The Venetians declared war against the Turks on 28 July 1463. The pope would have received news of the Venetian decision within a week’s time, and may be presumed to have immediately informed the cardinals, indicating a date in early August.

The place was presumably the Apostolic Palace in Rome, and the audience were the cardinals assembled in consistory, probably a secret (closed) consistory.

The format was a short informal papal address in consistory.

4. Text

The pope’s address was probably noted down as it was being delivered, by a secretary who wrote about the pope in third person: Post haec addidit ...

4.1. Manuscripts

- Roma / Archivio Apostolico Vaticano
  Fondo Pio 22, f. 470r (S)

- Venezia / Biblioteca Marciana
  Lat XIV 265, ff. 142v-143r (V)
  Lat XIV 228, ff. 390r-390v (X)
  Lat XIV 267, 49r (Y)

---

1 For the textual transmission of Pius II’s, see Collected Orations of Pope Pius II, vol. 1, ch. 5
2 For the individual transmission of Pius’ orations, see Collected Orations of Pope Pius II, vol. 1, sect. 5.1.1.
4.2. **Editions**

The text has not been edited previously.

4.3. **Present edition**

For principles of edition (incl. orthography) and translation, see *Collected Orations of Pope Pius II*, vol. 1, ch. 9-10.

**Text:**

The text is based on all four manuscripts.

**Pagination**

Pagination is from the Lat XIV 265.

5. **Sources**

In this short address, no direct or indirect quotations have been identified.

6. **Bibliography**


Picotti, Giovanni Battista: *La dieta di Mantova a la politica de’ Veneziani*. Venezia, 1912

7. Sigla and abbreviations

S = Roma / Archivio Segreto Vaticano / Fondo Pio 22
V = Venezia / Biblioteca Marciana / Lat XIV 265
X = Venezia / Biblioteca Marciana / Lat XIV 228
Y = Venezia / Biblioteca Marciana / Lat XIV 267

Abbreviations

CO = Pius II: Commentarii rerum memorabilium quae suis temporibus contigerunt [1464]


MPL = Migne, Jacques-Paul: Patrologia latina. 217 vols. 1841-1865


RTA = Deutsche Reichstagsakten


II. TEXT AND TRANSLATION
Gravissima et Christianissima verba Pii pontificis maximi ad sacrum collegium reverendissimorum dominorum cardinalium quando illustrissimus Venetorum senatus arma sumpsit contra perfidum Mahometum\textsuperscript{1} Turcum\textsuperscript{2} fortissimo imperatore magnae classis Ludovico procuratore Sancti Marci\textsuperscript{3}

[1] \{142v\} Ecce, ecce, quomodo Deus excitavit fidelem populum suum, dilectos filios\textsuperscript{4} nostros, senatum et dominium Venetum! Ecce, quomodo hi, quos dormire et desides esse omnes dicebant, primi omnium in honore Dei arma susceperunt\textsuperscript{5}. Obloquebantur omnes\textsuperscript{6} de Venetis. Hi soli esse\textsuperscript{7} videbantur\textsuperscript{8}, qui in tanta Christianorum necessitate subvenire recusarent: ecce, ecce soli vigilant, soli laborant, soli parant se ad subveniendum Christianis, ad ulciscendum inimicum Christi, persecutorem fidei nostrae! Moveantur nunc ceteri exemplo eorum\textsuperscript{9} \textsuperscript{10}, quos damnabunt! Sequantur eos, quos culpabant! Faciant vel minimam particulam eorum, quae faciunt hi, quos desides vocabant! Benedicti sint dilectissimi filii nostri Veneti. Benedicta sit eorum tam pia et\textsuperscript{11} sancta intentio. Benedicat Deus\textsuperscript{12} Christianissimam rempublicam et conatus\textsuperscript{13} eorum adjuvet, eisque honorificentissime adversus Turcos\textsuperscript{14} praestet victoriam\textsuperscript{15}.

[2] \{143r\} \textit{(Post haec addidit:) Officium vestrum est, venerabiles fratres\textsuperscript{16}, in eorum tanto et\textsuperscript{17} laudabili proposito adjuvare dilectos filios nostros Venetos. Non sunt soli in tanto negotio relinquendi. Adjuvandi sunt omni conatu, a nobis\textsuperscript{18} praesertim, qui curam Christianorum gerimus. Propterea duo a nobis consideranda sunt: primo de adjuvando Venetos in hac prima expeditione, quam fecerunt, et dando\textsuperscript{19} eis aliquod subsidium pro hoc anno praesenti. Secundo considerandum est de expeditione faciendi pro anno futuro\textsuperscript{20}.}

\begin{thebibliography}{99}
\bibitem{1} Mahometum add. V, Y
\bibitem{2} Turcam S
\bibitem{3} fortissimo ... Marci omit. V, Y
\bibitem{4} 1463 add. V, Y
\bibitem{5} sumpserunt X
\bibitem{6} omit. X
\bibitem{7} cum Y
\bibitem{8} dicebantur V, Y
\bibitem{9} omit. X
\bibitem{10} exemplo eorum : eorum exemplo V, Y
\bibitem{11} tam V, Y
\bibitem{12} que Y
\bibitem{13} senatus V, Y
\bibitem{14} Turchas S
\bibitem{15} et add. V
\bibitem{16} etiam venerabies fratre : o fratre venerabiles X
\bibitem{17} tanto et : tam V
\bibitem{18} vobis Y
\bibitem{19} et dando : in dando Y; dedando X
\bibitem{20} 1464 add. V
\end{thebibliography}
Grave and Christian words of Pius, Supreme Pontiff, to the Sacred College of the Most Reverend Lords Cardinals, when the illustrious Venetian Senate went to war against the Mehmed, the Infidel Turk, 1463

[1] See, see, how God has aroused his faithful people, Our beloved sons, the Senate and Realm of Venice! See, how those whom all said were sleeping and sluggish, were the first of all to take arms for the honour of God. All were criticizing the Venetians, who were seen as the only ones who refused to provide aid in this great crisis of the Christians. But see, now they are the only ones who are vigilant, who act, who move to aid the Christians and to take revenge on the enemy of Christ, the persecutor of our Faith! Let now all the others be moved by the example of those whom they were condemning! Let them follow those whom they were blaming! Let them do just one little bit of what they are doing, whom they called sluggards. Blessed be Our beloved sons, the Venetians. Blessed be their pious and holy endeavour. May God bless that most Christian republic and assist their endeavours, and may He grant them, most honourably, a victory against the Turks.

[2] (And afterwards he added): Venerable brothers, now it is your duty to assist Our beloved sons, the Venetians, in their great and praiseworthy undertaking. They must not be left alone in this great affair. Rather, they must be supported with all means, and especially by us who are responsible for the Christians. Therefore, we must consider two things: firstly, how to help the Venetians in the expedition they have now launched, and giving them aid this year. Secondly, we must consider the expedition to be made next year.¹

¹ I.e. the papal crusade against the Turks, to be launched in 1464, together with Burgundy and Hungary